

**LINGUISTICS**  
**(specialty 10.02.19)**

***Yakovenko T.I. Implicit sense of the onym and translation problems***

The article is devoted to an implicit meaning of honym and the problems of its interpretation in translation. The statement, that a word always belongs to a definite cultural context, is formed and functions within the frames of the given context, and outside this context loses its specification, is of high importance for the purposes of this article. The interpretational aspect of honyms study is especially highlighted in the article, as the concentration of a national-cultural information is so big in an honym, that its adequate interpretation is the most necessary condition of the process of interpretation. The author states, that without it a functional authenticity of interpretation is impossible. The author comes to a conclusion, that honym is a national differentiating sign, and the gist of interpretational problem is to restore the background, which association gives some suppletive colouring to the narration. It is stressed, that while interpreting units, possessing some implicit meanings, appealing to extralinguistic background of a native language of translation plays a decisive role.

Key words: interpretation, implicit meaning, cultural background, explication, pragmatic meanings, antroponyms, toponyms, precedent name, transliteration.

*Pedagogical institute  
of Southern federal university*

*November, 17, 2011*

---